4

Conseil d'Etat - Raad van State
Section de législation - WETGEVING
- 1 -
14 I 1955
Traductions à faire. Overzetting aan de N.

Coordination (1)

ML. L. 4549/2.

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 10 décembre 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 décembre 1935 relatif à l'organisation et au contrôle de la comptabilité des notaires, modifié par l'arrêté du Régent du 7 décembre 1945", a donné le 20 décembre 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e December 1954 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 December 1935, tot inrichting en toezicht over de boekhouding van de notarissen, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 7 December 1945", heeft de 20e December 1954 het volgend advies gegeven :

15.I.55
COORD

Dans l'intitulé du projet et à l'alinéa 2 du préambule, il convient de reproduire l'intitulé exact de l'arrêté royal du 14 décembre 1935 ainsi qu'il suit :

"ARRETE ROYAL PRIS EN EXECUTION DES ARTICLES 33, 34 et 34bis DE LA LOI DU 25 VENTOSE AN XI ORGANIQUE DU NOTARIAT, ET DE L'ARTICLE 2 DE L'ARRETE DU 2 NIVOSE AN XII,COMPLETES ET MODIFIES PAR L'ARRETE ROYAL N° 213 DU 13 DECEMBRE 1935.".

Quant à l'alinéa 1er du préambule, il serait plus conforme à la pratique généralement suivie de le rédiger de la manière suivante :

"Vu la loi du 25 ventôse an XI organique du notariat, notamment les articles 33, 34 et 34bis modifiés par l'arrêté royal n° 213 du 13 décembre 1935;".

In het opschrift van het ontwerp en in het tweede lid van de inleiding hale men het juiste opschrift van het koninklijk besluit van 14 December 1935 aan, dit is :

"KONINKLIJK BESLUIT GENOMEN TOT TENUITVOERLEGGING VAN DE ARTIKELEN 33, 34 EN 34 BIS DER WET VAN 25 VENTOSE JAAR XI TOT INSTELLING VAN HET NOTARIAAT, EN VAN ARTIKEL 2 VAN HET BESLUIT VAN 2 NIVOSE JAAR XII, AANGEVULD EN GEWIJZIGD BIJ HET KONINKLIJK BESLUIT Nr 213 VAN 13 DECEMBER 1935.".

Voor de overeenstemming met het algemeen gebruik ware het eerste lid van de inleiding als volgt te lezen :

"Gelet op de wet van 25 ventôse jaar XI tot instelling van het notariaat, inzonderheid op de artikelen 33, 34 en 34 bis gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 213 van 13 December 1935;".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	J. COYETTE, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	J. VAUTHIER, L. FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F. LEPAGE.